

УДК 821.111

**Некоторые черты воспитания в американской
и английской культурах (на примере романа
Ренсома Риггза «Дом странных детей»)**

Глушкова Надежда Маматкуловна

Кандидат филологических наук, ассистент,
кафедра иностранных языков,
Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет,
454080, Российская Федерация, Челябинск, просп. Ленина, 69;
e-mail: glushkova_nm@mail.ru

Уканакова Наталья Валерьевна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет,
454080, Российская Федерация, Челябинск, просп. Ленина, 69;
e-mail: natalia-ukanakova@yandex.ru

Аннотация

Данная статья раскрывает тему особенностей воспитания и взросления детей в двух культурах, имеющих большую историческую и языковую общность – английской и американской. Вначале дано обоснование воспитательного процесса как важной ступени социализации ребенка, где результат развития личности напрямую зависит от окружающей ее лингвокультуры. Далее в ходе лингвистического анализа романа современного американского автора Ренсома Риггза непосредственно выделяются особенности этого процесса в сопоставляемых культурах. Анализ строится на эпизодах, содержащих примеры воспитания подростков двух разных стран. Для более глубокого и разностороннего сравнения были взяты отрывки из описания жизни детей и подростков в различных жизненных ситуациях (война, опасность, стресс, потеря родных) и разных временных отрезков (середина и конец XX века). В статье поднимаются такие аспекты воспитания, как самостоятельность и зависимость, свобода выбора и дисциплина, сдержанность поведения или открытость в проявлении эмоций. Краткий обзор сходств и различий двух лингвокультур в данной работе может стать мотивацией для дальнейшего изучения этого вопроса как с точки зрения филологии, так и преподавания иностранных языков и культур.

Для цитирования в научных исследованиях

Глушкова Н.М., Уканакова Н.В. Некоторые черты воспитания в американской и английской культурах (на примере романа Ренсома Риггза «Дом странных детей») // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 3А. С. 221-228.

Ключевые слова

Лингвокультурология, английская и американская лингвокультуры, сравнительно-сопоставительное языкознание, особенности воспитания.

Введение

Воспитание является одним из наиболее существенных факторов развития личности. Не претендуя на абсолютное влияние на индивидуума, именно воспитание социализирует формирующуюся личность, способствует его успешному взаимодействию в рамках коллектива. Естественен вывод, что особенности воспитания находятся в прямой зависимости от правил и норм, принятых в каждом конкретном обществе. За основу в понимании личности мы берем следующее определение: личность – 1) человек как субъект социальных отношений и сознательной деятельности; 2) определяемое включенностью в социальные связи системное качество индивида, формирующееся в совместной деятельности и общении [Петровский, Ярошевский, 1999, 187].

Характерные черты воспитания в разных обществах отражаются в литературе даже в том случае, когда речь идет о сопоставлении таких относительно родственных культур как культуры Соединенных Штатов Америки и Англии. В данном случае мы наблюдаем, как один национальный характер становится первоисточником, основой для формирования другого [Мухамед, 2012]. Несмотря на то, что США является мультинациональной страной, главный фундамент в его социуме был заложен именно пуританским воспитанием англичан [Джуринский, 2006]. Особенно ярко это проявляется в литературе, особенно если автор так же, как выбранный нами писатель, близок к обоим обществам [Riggs, 2014, www].

Обоснование выбора литературы

Материалом для нашего исследования стала книга современного американского писателя Ренсома Риггза «Дом странных детей» (Ransom Riggs «Miss Peregrine's Home For Peculiar Children»). Этот автор получил известность не так давно благодаря экранизации его романа, хотя сама книга (первая часть трилогии) была написана еще в 2011 году.

Сразу необходимо отметить, что, несмотря на популярность романа, дебютная работа писателя не претендует на особую литературную ценность, имеет простой сюжет и стиль повествования. Однако благодаря тому, что автор использует относительно немного средств выразительности, а диалоги подростков и старших героев написаны современным, прибли-

женным к реальности языком, данное произведение предоставляет особо ценный материал для исследований о лингвокультуре и особенностях воспитания детей в двух описываемых культурах – американской и английской. О важности использования в анализе личности с точки зрения языка именно современной литературы упомянуто во многих работах по языкознанию, таким образом, что это становится аксиомой [Карасик, 2002, 7]. Для анализа особое внимание, на наш взгляд, стоит уделить эпизодам, в которых дети и подростки оказываются в незаурядной жизненной ситуации (потеря близких, стресс, военные действия, угроза для жизни), так как именно в этом случае проявляются глубинные личностные характеристики человека [Анцыферова, 1994, 3].

Основные аспекты воспитания. Прагматизм

Уже в начале романа появляется одна из характерных черт американской культуры воспитания: сугубо практический, рациональный подход к развитию личности. Эта черта американского общества достаточно часто упоминается в работах, посвященных культурологии [Залесова, 2014, 29]. Главный герой произведения, Джейкоб Портман, с детства влюблен в фантастические рассказы бабушки о путешествиях, но родители, опасаясь, что он станет «неизлечимым мечтателем», сразу объясняют ему, что в мире не осталось неизведанных мест: «...one day my mother sat me down and explained that I couldn't become an explorer because everything in the world had already been discovered» [Riggs, 2011, www].

Прагматичное, максимально приближенное к действительности отношение к окружающему миру ощущается героем и через общественное мнение: диалоги его сверстников, прозвища. Вера в сказки, Санта-Клауса и фей, равно как и в невероятные рассказы бабушки считаются атрибутом младенчества, и начиная со второго класса Джейкоб из-за своего увлечения фантастическими рассказами получает прозвище «fairy boy» – «зачарованный мальчик» (букв. «мальчик-фея»): «We cling to our fairy tales until the price for believing them becomes too high, which for me was the day in second grade when Robbie Jensen pantsed me at lunch in front of a table of girls and announced that I believed in fairies» [Riggs, 2011, www].

Рациональность с детства воспитывается как по отношению к жизни, так и к уходу из нее. После смерти деда главного героя родные разбирают и уничтожают важные для покойного, но бесполезные сейчас письма и документы. В ответ на возражения внука отец замечает, что так происходит всегда, когда люди умирают: «“I'm just being practical. This is what happens when people die, Jacob”» [Riggs, 2011, www].

Отношение к свободе

Следующая характерная черта воспитания в американской культуре – это отношение к понятию «свобода». Начиная с подросткового возраста, в воспитании личности важность

приобретают такие составляющие, как «самостоятельность», «выбор будущей карьеры», возможно, «преемственность», если речь идет о семейном бизнесе. На первый взгляд, подобное воспитание является идеальным для формирования зрелой личности. Однако автор описывает весьма реалистичную ситуацию, в которой первую работу, будущую карьеру и в целом жизнь подростку планируют родители, руководствуясь собственным мнением: «The reason I couldn't quit was that working at Smart Aid as your first job had long been a hallowed family tradition». Чтобы понять это двоякое толкование понятия «свобода», необходимо обратиться к истории американской культуры, в основе которой лежат строжайшие нормы и устои пуританского общества – первых поселенцев США. Особенное значение они, как правило, и по сей день имеют для старинных, насчитывающих несколько поколений семей [Шестаков, 2013, www]. Подобная тенденция иллюстрируется еще рядом примеров, например, выбор подарков на день рождения в зависимости от вкусов родных, а не именинника («That also means I'm not good at feigning gratitude for regifted CDs of country Christmas music») или выбор первой машины, слишком дорогой для подростка, даже на его взгляд («It seemed like my parents were always trying to get me to care about money, but I didn't, really») [Riggs, 2011, www].

Несмотря на внешнюю важность понятия «свобода» и «самостоятельность», автор использует своеобразную иронию: главному герою предоставляют настоящую свободу только после нервного срыва, когда его записывают к психиатру. Это касается как более свободно-го времяпровождения («They also—finally—let me quit Smart Aid. “Feeling better” became my new job»), так и возможности путешествия на родину своего деда, чтобы развеять иллюзии о фантастическом прошлом предка («It could be a highly effective way of combating fantasy with reality») [Riggs, 2011, www].

Далее по сюжету главный герой отправляется в Великобританию, на маленький островок Уэльса, и у нас появляется возможность сопоставить особенности воспитания в американской и английской культурах. В условиях крохотного английского островка понятие «свобода» приобретает новый оттенок. В силу удаленности и труднодоступности здесь нет ни сотовой связи, ни Интернета, и местные подростки лишены постоянной опеки, которую дает телефон, и в свободное время предоставлены самим себе. Эта же степень свободы начинает распространяться и на Джейкоба, который хочет самостоятельно разгадать тайну последних слов деда: «“Okay,” he said, “but make sure you leave me the number of whoever you go with.” – “Dad, nobody here has phones”» [Riggs, 2011, www].

Дисциплина

Воспитание в английской культуре в его наиболее ярком, даже преувеличенном виде предстает перед читателем в эпизодах, где появляется мисс Перегрин – директор приюта. Необходимо сделать уточнение, что изображая ее, автор, как представитель амери-

канской культуры, не обязательно отражает реальную картину воспитания англичан, скорее описывая свои стереотипные представления о культуре Англии. Первое, на что обращается внимание, это аккуратность и чистота речи: «“Why doesn’t he know,” Miss Peregrine corrected», уважение к личному пространству («Polite persons do not eavesdrop on the conversations of others!», «Polite persons do not listen to conversations that were not meant for»). Одновременно с этим мы наблюдаем относительное равнодушие к общественному мнению и его проявлениям, например, собственному прозвищу («It’s a moniker I tolerate but do not encourage»). В отношении собственных эмоций, их проявления, мисс Перегрин более щепетильна, сдержана сама и воспитывает сдержанность в учениках: «How ungraceful! the way I practically beg him for a reply» – о сильном интересе, «She stood quietly at the glass for a while, her shoulders trembling. When she finally turned to face me again, she was composed and businesslike» – о реакции на смерть бывшего ученика [Riggs, 2011, www].

Самостоятельность

На первый взгляд, кажется, что образец английского воспитания представлен в книге исключительно в образе директрисы мисс Перегрин. Но мы можем дополнить описание изучаемой лингвокультуры, проанализировав поведение ее учеников. Одна из учениц мисс Перегрин, Эмма Блум, описывается автором как противопоставление английской воспитанности: она открыта в проявлении как положительных, так и отрицательных эмоций: «Emma crouched on the other side, her face red and streaked with tears». Далее в посвященных ученикам эпизодах можно отметить любопытную деталь: в мелочах и ежедневных обязанностях воспитанники послушны, например, опасаясь наследить в чистом коридоре («His shoes are caked with filth,” he said. “Can’t have him tracking in mud. The Bird’ll have an attack.” So, as my captors waited, I removed my shoes and socks, also stained with mud»). Напротив, в переломные моменты ученики действуют самостоятельно, полагаются на собственные суждения и готовы нести ответственность за свои действия: «“I am tremendously disappointed in you, Miss Bloom. Tremendously. And of all the nights to sneak away.” – “I’m sorry, Miss. But how was I to know something bad would happen?”» [Riggs, 2011, www].

Мы приходим к выводу, что только в этом последнем аспекте – самостоятельность в выборе и действиях – писатель объединяет две описываемые им с точки зрения воспитания культуры. Американские и английские подростки предстают перед нами как полноценные личности именно тогда, когда могут самостоятельно действовать и принимать решения: «I’m going away, Dad. You might not see me for a while» [Riggs, 2011, www]. Во всех остальных аспектах наблюдаемы культурологические различия, например, в понятиях «свобода», «дисциплина» или «проявление эмоций».

Заключение

В данной статье мы провели небольшой анализ понятия «воспитание» и его составляющих с точки зрения американской и английской лингвокультур. В ходе сопоставления наиболее перспективными для дальнейшего исследования нам представляются отношение к свободе, самостоятельности и опеке, послушанию; степень важности понятий «рациональность» и «практичность»; сдержанность либо открытость в проявлении эмоций в двух культурах. Хотелось бы думать, что в современной ситуации потенциальных межрегиональных и межнациональных конфликтов изучение сходств и различий лингвокультур будет полезным не только с точки зрения филологии, но преподавания иностранных языков, а также восприятия общества в целом.

Библиография

1. Анцыферова Л.И. Личность в трудных жизненных условиях: переосмысливание, преобразование и психологическая защита // Психологический журнал. 1994. Т. 15. № 1. С. 3-18.
2. Джурицкий А.Н. Поликультурное воспитание в России и за рубежом: сравнительный анализ. М.: Прометей, 2006. 158 с.
3. Залесова Н.М. Отражение особенностей национального американского характера в произведении Г. Джеймса «The American» // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 3(332). Филология. Искусствоведение. Вып. 87. С. 28-32.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. Мухамед Т.В. Национальный характер как культурная универсалия // Вестник МГУКИ. 2012. № 6(50). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnyy-harakter-kak-kulturnaya-universaliya>
6. Петровский А.В, Ярошевский М.Г. (ред.) Краткий психологический словарь. Ростов н/Д.: Феникс, 1999. 512 с.
7. Риггз Р. Дом странных детей. 2011. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=1013269>
8. Шестаков В.П. Американская культура: в поисках национальной идентичности (часть 2) // Культурологический журнал. 2013. № 1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskaya-kultura-v-poiskah-natsionalnoy-identichnosti-chast-2>
9. Riggs R. About Me. 2014. URL: <http://www.ransomriggs.com/about.php>
10. Riggs R. Miss Peregrine's Home For Peculiar Children. 2011. URL: <http://readli.net/miss-peregrines-home-for-peculiar-children/>

**Some features of upbringing in American and English cultures
(on the example of Ransom Riggs's *Miss Peregrine's Home
for Peculiar Children*)**

Nadezhda M. Glushkova

PhD in philology,
assistant at the department of foreign languages,
South Ural State Humanitarian and Pedagogical University,
454080, 69 Lenina av., Chelyabinsk, Russian Federation;
e-mail: glushkova_nm@mail.ru

Natal'ya V. Ukanakova

PhD in philology,
senior lecturer at the department of foreign languages,
South Ural State Humanitarian and Pedagogical University,
454080, 69 Lenina av., Chelyabinsk, Russian Federation;
e-mail: natalia-ukanakova@yandex.ru

Abstract

The article deals with the peculiarities of the child upbringing in American and English cultures, which have many cultural, historical and linguistic differences and similarities. First, the authors determine the process of upbringing as a crucial point of the personal development and its involvement in the society. It is out of the question, that the personality of any human strongly depends on his or her social environment. Next, the authors analyzed the example of modern American literature on the base of a novel by Ransom Riggs, *Miss Peregrine's Home for Peculiar Children*, which provided us with the episodes of child upbringing and education. The analysis is based on episodes containing examples of adolescent education in two different countries. These episodes of two comparing cultures were thoroughly examined, especially if they concerned peculiar life situations (war, danger, emotional stress) and different periods of time (the middle and the end of the 20th century). The analysis reveals a number of important aspects, which have different realization in two cultures (dependence and independence, freedom of choice and discipline, self-control and the display of emotions). This brief research may work as stimulation for the following studies of the question both from the point of view of philology and pedagogy.

For citation

Glushkova N.M., Ukanakova N.V. (2017) Nekotorye cherty vospitaniya v amerikanskoi i angliiskoi kul'turakh (na primere romana Rensoma Riggza "Dom strannykh detei") [Some features of upbringing in American and English cultures (on the example of Ransom Riggs's *Miss*

Peregrine's Home for Peculiar Children]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 221-228.

Keywords

Linguistic and cultural study, child personality formation, English and American linguistic cultures, pedagogy, comparative linguistics.

References

1. Antsyferova L.I. (1994) Lichnost' v trudnykh zhiznennykh usloviyakh: pereosmyslivanie, preobrazovanie i psikhologicheskaya zashchita [Personality in difficult living conditions: rethinking, transformation and psychological protection]. *Psikhologicheskii zhurnal* [Psychological journal], 15 (1), pp. 3-18.
2. Dzhurinskii A.N. (2006) *Polikul'turnoe vospitanie v Rossii i za rubezhom: sravnitel'nyi analiz* [Polycultural education in Russia and abroad: comparative analysis]. Moscow: Prometei Publ.
3. Karasik V.I. (2002) *Yazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena Publ.
4. Mukhamed T.V. (2012) Natsional'nyi kharakter kak kul'turnaya universal'iya [National character as a cultural universal]. *Vestnik MGUKI* [Moscow state art and cultural university bulletin], 6 (50). Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnyy-harakter-kak-kulturnaya-universal'iya> [Accessed 19/01/2017].
5. Petrovskii A.V, Yaroshevskii M.G. (eds) (1999) *Kratkii psikhologicheskii slovar'* [Brief psychological dictionary]. Rostov on Don: Feniks Publ.
6. Riggs R. (2011) *Miss Peregrine's home for peculiar children* (Russ. ed.: Riggs R. (2011) *Dom strannykh detei*). Available at: <http://www.e-reading.club/book.php?book=1013269> [Accessed 15/01/2017].
7. Riggs R. (2011) *Miss Peregrine's home for peculiar children*. Available at: <http://readli.net/miss-peregrines-home-for-peculiar-children/> [Accessed 13/01/2017].
8. Riggs R. (2014) *About Me*. Available at: <http://www.ransomriggs.com/about.php> [Accessed 12/01/2017].
9. Shestakov V.P. (2013) Amerikanskaya kul'tura: v poiskakh natsional'noi identichnosti (chast' 2) [American culture: in search of national identity (Part 2)]. *Kul'turologicheskii zhurnal* [Cultural studies journal], 1. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskaya-kultura-v-poiskakh-natsionalnoy-identichnosti-chast-2> [Accessed 12/01/2017].
10. Zalesova N.M. (2014) Otrazhenie osobennosti natsional'nogo amerikanskogo kharaktera v proizvedenii G. Dzheimsa "The American" [Reflection of a national American character peculiarities in "The American" by H. James]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie. Vyp. 87* [Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philology. Art studies. 87], 3 (332), pp. 28-32.